

Die Übersetzung bedeutungsschwacher Verben in technischen und naturwissenschaftlichen Texten: PROVIDE und seine deutschen Äquivalente

1. Einleitung

Typisch für technische und naturwissenschaftliche Texte ist das Auftreten bedeutungsschwacher Verben. Dieses Phänomen ist darauf zurückzuführen, dass die Mehrzahl der genormten Fachbenennungen, die technische Handlungen und Vorgänge bezeichnen, Substantive sind, sodass in vielen Fällen das verwendete Verb weitgehend oder ausschließlich eine sprachmechanische Funktion hat.

Im Englischen gehören zu diesen Verben *afford, involve, perform, provide, require* und viele andere. Aufgrund seiner Häufigkeit und seiner einzigartigen semantischen Kompatibilität spielt PROVIDE hier eine besondere Rolle. Die Zahl der möglichen substantivischen Partner von PROVIDE ist immens. PROVIDE kann sich auf belebte oder unbelebte, konkrete oder abstrakte Gegenstände beziehen (*to provide personnel = Personal (bereit)stellen / machines = Maschinen liefern / modularity = Modularität gewährleisten*). Im Deutschen spielt das Verb *liefern* in seiner allgemeinsten Bedeutung eine ähnliche Rolle, es ist aber, was die Kombinierbarkeit angeht, bei weitem nicht mit PROVIDE vergleichbar.

Im Folgenden werden Verwendung und insbesondere Übersetzungsmöglichkeiten von PROVIDE systematisch untersucht. Außerdem werden typische Synonyme des Verbs mit Anwendungs- und Übersetzungsbeispielen aufgeführt.

2. PROVIDE und seine Übersetzungsmöglichkeiten

2.1 Übersetzungsmöglichkeit 1: bieten, gewähren

In dieser Bedeutung kommt PROVIDE hauptsächlich vor, wenn es um die Benennung von Eigenschaften von technischen Gegenständen geht. In den folgenden Anwendungsbeispielen geht es um den Zugang zu (*easy access*), die Isolierung (*good electrical insulation*) und den Schutz (*high level of protection*) von technischen Gegenständen. Die Übersetzungsmöglichkeiten werden durch die Kompatibilität zwischen Verb und Substantiv bestimmt.

2.1.1 Substantivische Partner (Eigenschaften): access (1), insulation (2), protection (2, 3, 4), space (5)

Diese Substantive sind häufig durch Attribute (*easy (1), ready (1), high level of (3), high degree of (3), good (2)*) näher bestimmt, um die Eigenschaft positiv näher zu bestimmen. In allen gefundenen Beispielen werden nur positive Eigenschaften der genannten technischen Gegenstände betont. Die Substantivierung lässt sich in vielen Fällen auflösen: *leicht / schnell zugänglich sein (1), in hohem Maße schützen (3), geschützt sein gegen (4)*.

- (1) A front door **provides easy / ready access** (to all equipment) for adjustment and maintenance (*eine Fronttür bietet leichten Zugang (zur gesamten Ausrüstung) zwecks Einstellung und Instandhaltung*).
- (2) Mica **provides good electrical insulation** while pvc **provides good mechanical protection** (*Glimmer bietet gute elektrische Isolierung, während PVC einen guten mechanischen Schutz bietet*).
- (3) The end shields of the motor **provide a high level / a high degree of protection** (*die Lagerschilde des Motors bieten einen hohen Schutz*).
- (4) The enclosure / cabinet / box **provides protection against** ingress of dust and water / contact with live or moving parts (*das Gehäuse / der Schrank / der Kasten bietet Schutz gegen das Eindringen von Staub und Wasser / gegen Berührung von unter Spannung stehenden oder bewegten Teilen*).
- (5) A refuse storage pit **provides enough space** for about one day of waste storage (*ein Vorratsbunker bietet ausreichend Platz für die Lagerung von Abfall für ungefähr einen Tag*).

2.1.2 Synonym 1 in dieser Bedeutung: afford

- (1) The enclosure **affords protection** against contact with live and moving parts (*das Gehäuse **bietet / gewährt** Schutz gegen Berührung von unter Spannung stehenden und bewegten Teilen*).
- (2) Aluminium casings **afford protection from / against** adverse weather conditions (*Aluminiumgehäuse **bieten** Schutz vor rauhen / gegen raue Witterungsbedingungen*).
- (3) Large doors **afford easy / ready access to** the commutator and carbon brushes (*große Türen **gewähren** leichten Zugang zum Kommutator und zu den Kohlebürsten*).

2.1.3 Synonym 2 in dieser Bedeutung: give

Sobald wie in (2) *protection* begrifflich erweitert ist (*personal protection = Personenschutz*), lässt sich die Substantivierung nicht mehr auflösen. In (3) ist eine Lösung mit Verb möglich (... *schützt große Motoren umfassend* ...).

- (1) Resin adhesives **give a strong durable bond** (*Kunstharzklebstoffe **bieten** (oder auch: **ergeben**) eine starke, dauerhafte Verbindung*).
- (2) Miniature circuit breakers **give a high degree of personal protection** to consumers (*Sicherungsautomaten **bieten** für Verbraucher einen hohen Personenschutz*).
- (3) The new relay **will give comprehensive / complete protection** to large motors (*das neue Relais **bietet** einen umfassenden / vollständigen Schutz für große Motoren*).
- (4) The front door **gives ready access to** the equipment (*die Fronttür **gewährt** leichten / schnellen Zugang zur Ausrüstung*).

2.2 Übersetzungsmöglichkeit 2: ermöglichen, erlauben, gestatten

Die Partner von PROVIDE sind hier häufig Substantive, die typische technische Aktivitäten wie Bremsen (*more precise and smoother braking*), Steuern und Regeln (*control*), Fehlerlokalisierung (*detection of malfunctions, defect detectability*), Überwachen (*continuous monitoring, overcurrent supervision*) usw. bezeichnen. Außerdem kommen Substantive vor, die sich auf allgemeine Tätigkeiten beziehen (*choice, comparison*).

2.2.1 Substantivische Partner (technische Aktivitäten): braking (1), control (2, 3), detectability (4), detection (5), indication (6), measurement (7), modularization (8), monitoring (5, 9), reading (10), simulation (11), supervision (15)

Substantivische Partner (allgemeine Aktivitäten): choice (12), comparison (13, 14)

Da PROVIDE in vielen Fällen die Rolle eines Funktionsverbs spielt, ist es oft möglich, PROVIDE unübersetzt zu lassen. Eine andere Übersetzungsmöglichkeit für (6) wäre: *Zur Füllstandsanzeige kann in den Schwimmer ein veränderlicher Widerstand eingebaut werden*. In diesem Fall wird das verbale Element von PROVIDE durch das Substantiv (*Füllstands*)**Anzeige** ausgedrückt.

In Fällen wie (2) sind auch Alternativen mit Verb möglich: *Mit Hilfe von Dimmern kann die Lichtstärke stufenlos **gesteuert** werden*.

- (1) D.C. injection braking **provides more precise and smoother braking** than plugging (*Gleichstrombremsen **ermöglicht** eine genauere und weichere Bremsung als Gegenstrombremsen*).
- (2) Dimmers **provide continuous light control** (*Dimmer **erlauben / gestatten / ermöglichen** eine stufenlose Steuerung der Lichtstärke*).
- (3) Both lines of starters offer advanced protection features and **provide remote on/off control** (*beide Anlasser-Baureihen enthalten moderne Schutzeinrichtungen und **ermöglichen** Fern-Ein-/Ausschaltung*).
- (4) The illumination method is designed to **provide the best possible defect detectability** (*die Beleuchtungsmethode soll die best mögliche Nachweisbarkeit von Fehlern **ermöglichen***).
- (5) Our system **provides continuous monitoring** of the process parameters and **rapid detection of malfunctions** (*unser System **ermöglicht** die kontinuierliche Überwachung der Prozessparameter und eine rasche Erkennung von Funktionsstörungen*).
- (6) A variable resistance may be incorporated in the float to **provide level indication** (*der Schwimmer kann mit einem veränderlichen Widerstand ausgestattet werden, um eine Füllstandsanzeige zu **ermöglichen***).
- (7) Pressure sensors **provide absolute pressure measurements** for ranges from ... to ... kPa (*Drucksensoren **gestatten** absolute Druckmessungen für Bereiche von ... bis ... kPa*).

- (8) Single-casing designs **provide a higher degree of modularization** and lower cost (*eingehäusige Ausführungen ermöglichen einen höheren Modularisierungsgrad und niedrigere Kosten*).
- (9) The high-speed switching modules **provide real-time monitoring** of diagnostic and status information (*die schnellen Schaltmodule ermöglichen die Echtzeitüberwachung von Diagnose- und Zustandsinformationen*).
- (10) The Kenotometer **provides an accurate reading** of condenser pressure (*das Kenotometer ermöglicht / gestattet eine genaue Anzeige des Kondensatordrucks*).
- (11) Our range of hardness testers **provides simulation** of virtually any thermal-mechanical process in the manufacture of metals (*unsere Palette von Härteprüfern ermöglicht die Simulation praktisch jedes thermomechanischen Prozesses bei der Herstellung von Metallen*).
- (12) The system **provides a choice among** three resolutions of 400, 275 or 200 lines per inch (*das System ermöglicht die Wahl zwischen den drei Auflösungen ...*).
- (13) This system **provides comparisons against** a reference measurement (*dieses System ermöglicht Vergleiche mit einer Bezugsmessung*).
- (14) The overall rating **provides a comparison** with past performance or with other plants of a multiplant corporation (*die Gesamtbeurteilung ermöglicht einen Vergleich mit früheren Leistungen oder mit anderen Anlagen eines mehrere Anlagen betreibenden Unternehmens*).
- (15) This input **provides overcurrent supervision** to prevent operation on loss of potential (*dieser Eingang erlaubt die Überstromüberwachung, um einen Betrieb bei / nach einem Spannungsausfall zu verhindern*).
- (16) The index **provides a ready reference to** particular regulations by subject (*der Index macht rasche thematisch geordnete Verweise auf bestimmte Vorschriften*).

2.2.2 Synonym 1 in dieser Bedeutung: afford

Auch im folgenden Beispiel lässt sich die Substantivierung auflösen: ... *kann die Verbraucherspannung ... stufenlos geregelt werden*.

- (1) Thyristors **afford continuous control** of load voltage from virtually zero to almost the full supply voltage (*Thyristoren ermöglichen eine stufenlose Regelung der Verbraucherspannung von praktisch Null bis fast zur vollen Netzspannung*).

2.2.3 Synonym 2 in dieser Bedeutung: give

In (1) und (2) kann das Substantiv *control* in der Übersetzung durch das Verb *regeln* wiedergegeben werden. Bei (3) könnte auch *gewähren* verwendet werden (siehe auch 2.1.3)

- (1) **Dimmers give infinite / stepless control** of the light intensivity (*Dimmer ermöglichen / gestatten eine stufenlose Regelung der Lichtstärke; mit Dimmern ... kann die Lichtstärke stufenlos geregelt werden*).
- (2) **Thermostats give accurate temperature control** (*Thermostate ermöglichen / erlauben eine genaue Temperaturregelung; mit Thermostaten kann die Temperatur genau geregelt werden*).
- (3) Suitable openings in the motor frame **give access to** the brushes and the commutator (*entsprechende Öffnungen im Motorgehäuse gestatten Zugang zu den Bürsten und zum Kommutator*).

2.2.4 Synonym 3 in dieser Bedeutung: offer

- (1) This efficient **process computer range offers economical programming** (*diese Palette effizienter Rechner ermöglicht / erlaubt eine wirtschaftliche Programmierung*).

2.2.5 Synonym 4 in dieser Bedeutung: permit

- (1) This feature **permits pump start-up** with minimum load while the unit is submerged in water (*diese Einrichtung ermöglicht das Anfahren der Pumpe mit minimaler Last ...*).

2.3 Übersetzungsmöglichkeit 3: sorgen für, sicherstellen, gewährleisten

Partner von PROVIDE sind hier Substantive, die vor allem gute technische Eigenschaften wie Wärmekontakt (*good thermal contact*), Lebensdauer / Langlebigkeit (*extra-long life*), Wetterbeständigkeit (*weather resistance*) usw.) benennen, sowie Substantive, die sich auf technische Aktivitäten wie Kühlen (*uniform*

cooling), Verbrennung (*combustion*), Betrieb (*operation*), Heizung, Lüftung, Klimatisierung (HKL) (*heating, ventilation, air conditioning*) u. a. beziehen. Bei den technischen Aktivitäten kann man PROVIDE gelegentlich auch mit "übernehmen" übersetzen.

2.3.1 Substantivische Partner (Eigenschaften): (surface) **characteristics** (1), **compatibility** (2), **conditions** (3, 4), **contact** (5), **life** (6, 23), (stress-cracking) **properties** (7), **resistance** (8), **seating** (9), (thermal) **stability** (7), **uniformity** (10)

Substantivische Partner (technische Aktivitäten): **action** (11, 12), **air conditioning** (13), **circulation** (14), **combustion** (15), **communication** (28), **cooling** (16), **dehumidification** (17), (air) **filtration** (17), **heating** (18), **insulation** (19), **motion** (20), **operation** (21), **performance** (22), **reclosing** (26), **safety** (27), **service** (23), **supply** (24), **support** (19), (heat) **transfer** (25) **tripping** (26), **ventilation** (13)

Der die Eigenschaft benennende substantivische Partner kann in der Übersetzung oft durch ein Adjektiv ausgedrückt werden. Alternative zu (8): *Die Schränke werden mit einem Emallacküberzug versehen, um sie **wetterbeständig** zu machen.*

- (1) The "finishing" process may be employed to **provide special surface characteristics** such as reflectivity, electrical conductivity or insulation, or bearing properties (*der "Fertigbearbeitungs"-Prozess kann dazu verwendet werden, spezielle Oberflächeneigenschaften wie Reflexionsvermögen, elektrische Leitfähigkeit bzw. Isolierung oder Trageigenschaften **sicherzustellen** / **herzustellen**.*)
- (2) A modem **provides compatibility** between data processing equipment and communications facilities (*ein Modem **stellt** die Kompatibilität zwischen Datenverarbeitungseinrichtungen und Kommunikationseinrichtungen **sicher**.*)
- (3) Frequently the cold junction is placed in an air conditioned control room **providing fairly stable conditions** (*die kalte Lötstelle wird häufig in einer klimatisierten Warte untergebracht, die ziemlich stabile Bedingungen **gewährleistet**.*)
- (4) Huge freshwater swamps of the geological past **provided favourable conditions** for the formation of thick peat deposits that over time became coal deposits (... **sorgten für** / **schufen günstige Bedingungen für die Bildung dicker Torfablagerungen, aus denen im Laufe der Zeit Kohlenlagerstätten wurden**).
- (5) A coat of heat conductive paste **provides good thermal contact** between the thyristor and the heat sink (*eine dünne Schicht Wärmeleitpaste **sorgt für** einen guten Wärmekontakt zwischen dem Thyristor und dem Kühler*).
- (6) This unique feature **provides extra-long life** (*dieses außergewöhnliche Leistungsmerkmal **sorgt für** eine besonders lange Lebensdauer*).
- (7) The process can be applied to polyethylene and other wire insulations, thus **providing increased thermal stability** and **improved stress-cracking properties** (*der Prozess lässt sich für PE- und andere Drahtisolierungen einsetzen und **sorgt für** höhere Wärmestabilität und ein besseres Spannungsrisserhalten*).
- (8) The cabinets are coated with a baked-enamel finish to **provide weather resistance** (*die Schränke werden mit einem Emallacküberzug versehen, um Wetterbeständigkeit zu **gewährleisten***).
- (9) Plain washers **provide a good seating** for nuts and hence assist in maintaining a tight joint (*Unterlegscheiben **sorgen für** einen guten Sitz der Muttern und helfen damit, eine dichte Verbindung aufrecht zu erhalten*).
- (10) Automatic operation **provides exceptional uniformity** of finished surfaces (*der automatische Betrieb **stellt** eine außergewöhnliche Einheitlichkeit der bearbeiteten Oberflächen **sicher***).
- (11) This type of control system **provides a continuous and smooth control action** (*diese Art von Regelungssystem **stellt** eine stetige und stoßfreie Regelung **sicher***).
- (12) An inherent flow characteristic **provides fine throttling action** at low valve plug travel (*eine inhärente Strömungskennlinie **sorgt für** eine Feindrosselung bei geringem Ventilstopfenweg*).
- (13) Separate **systems provide heating, ventilation and air conditioning** (*getrennte Systeme **übernehmen** / **sorgen für** die Heizung, Lüftung und Klimatisierung*).
- (14) This can be achieved by **providing good circulation** of the hot combustion gases (*dies kann dadurch erreicht werden, dass für eine gute Umwälzung der heißen Verbrennungsgase **gesorgt** wird; vereinfacht: dies kann durch eine gute Umwälzung der heißen Verbrennungsgase erreicht werden*).
- (15) A control system maintains air flow and fuel flow in a desired ratio to **provide efficient combustion** (*ein Regelungssystem hält den Luft- und Heizölstrom in einem gewünschten Verhältnis und **stellt** so eine effiziente Verbrennung **sicher***).
- (16) The new ventilation system **provides uniform cooling** (*das neue Belüftungssystem **sorgt für** (eine) gleichmäßige Kühlung*).

- (17) A small, central air system **provides dehumidification and air filtration** (ein kleines zentrales Luftsystem **übernimmt / sorgt für** die Luftentfeuchtung und Luftfilterung).
- (18) A 3-kW wind turbine **provides space and water heating** for several homes (eine 3-kW-Windturbine **sorgt für** die Raum- und Wasserheizung für mehrere Wohnungen).
- (19) Refractory **cement provides thermal insulation and mechanical support** (feuerfester Zement **sorgt für** Wärmeisolierung und eine (sichere) mechanische Abstützung).
- (20) The **motors provide smooth motion** (die Motoren **gewährleisten** eine gleichförmige Bewegung).
- (21) The special design of the motor **provides smoother operation**, even at high speeds (die spezielle Konstruktion des Motors **sorgt selbst** bei hohen Drehzahlen **für** einen ruhigeren Betrieb).
- (22) The original belt scales were replaced since they failed to **provide repeatable performance** under the climatic conditions prevailing north of the Arctic Circle (die ursprünglichen Bandwaagen wurden ersetzt, weil sie unter den klimatischen Bedingungen nördlich des Polarkreises kein gleich bleibendes Betriebsverhalten **sicherstellen** konnten).
- (23) Our slab carriers are designed to **provide cost-effective, long life, reliable service** in harsh steel mill environments (unsere Brammenfördergeräte sind so ausgeführt, dass sie einen wirtschaftlichen, langlebigen und zuverlässigen Betrieb im rauen Stahlwerkbetrieb **gewährleisten**).
- (24) Rectifiers mounted on the shaft **provide a steady supply** to the amplifiers (auf der Welle montierte Gleichrichter **sorgen für** eine kontinuierliche Versorgung / Speisung der Verstärker).
- (25) Vacuum pressure impregnation of the armature with an epoxy varnish results in an assembly which **provides better heat transfer** (die Vakuum-Druckimprägnierung des Ankers mit einem Epoxidlack ergibt eine Baugruppe, die einen besseren Wärmeübergang **sicherstellt**).
- (26) This relay **provides high-speed tripping** of the generator and **reclosing** of the circuit breaker after single-pole tripping (dieses Relais **sorgt für** die Schnellauslösung des Generators und die Wiedereinschaltung des Leistungsschalters nach einer einpoligen Auslösung).
- (27) Our miniature circuit breakers **provide improved safety** in buildings and factories (unser Selbstschalter **sorgen für** bessere Sicherheit in Gebäuden und Fabriken).
- (28) LED lights **provide communication** and voltage diagnostics (LED-Leuchten **sorgen für** die Kommunikation und Spannungsdiagnose).

2.3.2 Synonym 1 in dieser Bedeutung: afford

Im folgenden Beispiel wird mit *safety* eine Eigenschaft beschrieben (siehe auch 2.1.2)

- (1) Interlocks **will afford** the necessary **safety for** operator and equipment (Verriegelungen **gewährleisten** die erforderliche Sicherheit für Bediener und Ausrüstung).

2.3.3 Synonym 2 in dieser Bedeutung: assure

In allen Beispielen werden Eigenschaften bezeichnet.

- (1) Class H insulation withstands high temperatures and **assures longer motor life** (die Isolierung nach Klasse H hält hohe Temperaturen aus und **gewährleistet** eine längere Lebensdauer des Motors).
- (2) Non-destructive tests are used in manufacturing to **assure highest product quality** (zerstörungsfreie Prüfungen werden in der Fertigung eingesetzt, um höchste Produktqualität **sicherzustellen**).
- (3) The coating line is equipped with a sensing system that **assures consistent coating thickness** (die Beschichtungslinie ist mit einem Sensorsystem ausgestattet, das eine gleich bleibende Beschichtungsdicke **sicherstellt**).

2.3.4 Synonym 3 in dieser Bedeutung: ensure

- (1) Use of durable, corrosion-resistant materials **ensures long life** and low upkeep (der Einsatz verschleißfester und korrosionsbeständiger Werkstoffe **gewährleistet** eine lange Lebensdauer und einen geringen Instandhaltungsaufwand).
- (2) An exhaustive testing program **ensures** consistent **quality** (ein umfangreiches Prüfprogramm **gewährleistet** gleichbleibende Qualität).
- (3) The helium **circulators ensure** adequate core **cooling** within a reasonable period after the core shutdown (... **gewährleisten / sorgen** nach der Abschaltung **für** eine ausreichende Kühlung des Kerns).

2.3.5 Synonym 4 in dieser Bedeutung: give

In Beispiel 2 bietet sich eine Alternative mit Verb an: *Gut gewartete Maschinen **arbeiten** zuverlässig / zufriedenstellend.*

- (1) Our motors **give** excellent / **dependable performance** in all types of mill applications (*unsere Motoren **gewährleisten** ein hervorragendes / zuverlässiges Betriebsverhalten*).
- (2) Properly serviced machines **give dependable / reliable / satisfactory service** (*gut gewartete Maschinen **gewährleisten** einen zuverlässigen / zufriedenstellenden Betrieb*).

2.4 Übersetzungsmöglichkeit 4: zur Verfügung stellen, bereitstellen, stellen, schaffen

Als Partner von PROVIDE treten hier Substantive auf, die sich auf Personen (*service engineer*) und Geräte (*equipment*) sowie abstrakte und konkrete Möglichkeiten (*basis, employment opportunities, means for remote manual control*) beziehen.

2.4.1 Substantivische Partner (Personal, Geldmittel, Geräte): engineer (1), funds (12), equipment (14)

Substantivische Partner (abstrakte und konkrete Möglichkeiten): basis (8), environment (13), (trip) function (2), job (3), leeway (10), means (4, 5), (employment) opportunity (6), output (7), prerequisite (9), scope (11)

- (1) The supplier **has to provide a service engineer** in the event of an emergency (*in einem Notfall muss die Lieferfirma einen Service-Ingenieur **bereitstellen / zur Verfügung stellen***).
- (2) The relay **provides a trip function** (*das Relais **stellt** eine Auslöse-Funktion **zur Verfügung***).
- (3) The central question now is how to **provide more jobs** in the near future (*die zentrale Frage ist jetzt, wie in naher Zukunft mehr Arbeitsplätze **geschaffen** werden können*).
- (4) The control station in the engine control room **provides the means for** remote manual control, with bumpless change-over (*der Leitstand in der Maschinenwarte **stellt** die Möglichkeit für die manuelle Fernsteuerung mit stoßfreier Umschaltung **bereit / zur Verfügung***).
- (5) This is to **provide a means of** control should there be a complete failure of air supplies (*damit soll eine Steuerungsmöglichkeit **geschaffen / bereitgestellt** werden, falls die Luftzufuhr total ausfällt*).
- (6) This project was mainly conceived **to provide much-needed employment opportunities** (*dieses Projekt wurde hauptsächlich ins Leben gerufen, um dringend benötigte Arbeitsplätze zu **schaffen***).
- (7) A total of 16 output boxes **provide 256 outputs** (*insgesamt 16 Ausgangsboxen **stellen** 256 Ausgänge **zur Verfügung / bereit***).
- (8) With this proposal we have **provided a workable basis for** the next round of talks (*mit diesem Vorschlag haben wir eine tragfähige Grundlage / Basis für die nächste Gesprächsrunde **geschaffen***).
- (9) The time has come for the government to **provide the prerequisites** for higher investments (*es ist an der Zeit, dass die Regierung die Voraussetzungen für höhere Investitionen **schafft***).
- (10) This decision is **providing financial leeway** for small and medium-size companies (*diese Entscheidung **schafft** für den Mittelstand (mehr) finanziellen Spielraum / Freiraum*).
- (11) With almost half the cost of any installation accounted for by materials, **these** clearly **provide the largest scope** for rationalisation (*da fast die Hälfte der Kosten jeder Anlage auf Werkstoffe entfällt, **bieten** diese eindeutig den größten Spielraum für eine Rationalisierung*).
- (12) The America Vote Act, passed in October 2002, **provided** \$3.1 billion in **federal funds** to help states upgrade their election technology (*das im Oktober ... verabschiedete ... Gesetz **stellte** 3.1 Mrd. US Dollar an Bundesmittel **bereit***).
- (13) The mission of the Regional Manufacturers Association is **to provide an environment** for manufacturing companies to exchange ideas and share knowledge (*Aufgabe der ... ist es, ein Umfeld / einen Rahmen zu **schaffen**, in dem Herstellerfirmen Meinungen und Wissen austauschen können*).
- (14) The Contractor shall **provide all equipment** necessary to complete the Works (*der Auftragnehmer muss alle Geräte und Einrichtungen **stellen / bereitstellen**, die für die Durchführung der Arbeiten notwendig sind*).

2.4.2 Synonym 1 in dieser Bedeutung: create

- (1) It is now essential **to create new jobs** (*jetzt kommt es darauf an, neue Arbeitsplätze zu schaffen*).

2.5 Übersetzungsmöglichkeit 5: vorsehen, einbauen, montieren

Als Partner von PROVIDE treten Substantive auf, die sich auf konkrete technische Gegenstände beziehen. Die technischen Gegenstände können durch Konkreta (*wall bracket, expansion joint, overload trip, operation facilities*), aber auch, wie so oft in den technischen Fachsprachen, durch Abstrakta (*automatic adjustment, temperature compensation*) bezeichnet werden.

2.5.1 Substantivische Partner (technische Gegenstände und Einrichtungen): **adjustment** (1), **bracket** (2), **compensation** (3), **facility** (4), **feature** (5), **function** (6), **joint** (7), **restoration** (9), **trip** (8), **tripping** (9)

- (1) Automatic **adjustment** of the electrical circuit to compensate for temperature variations at the cold junction **can be provided** (*zur Kompensation von Temperaturschwankungen an der kalten Lötstelle kann ein automatischer Abgleich des elektrischen Stromkreises **vorgesehen** werden*).
- (2) Wall **brackets were provided** to support the cables (*zur Abstützung der Kabel wurden Wandkonsolen **vorgesehen***).
- (3) Temperature **compensation should be provided** (*es ist eine Temperaturkompensation **vorzusehen***).
- (4) Local hand operation **facilities should also be provided** at the manoeuvring valves (*an den Stellventilen sollte auch eine Einrichtung für Vorort-Handbetätigung **vorgesehen** / **eingebaut** werden*).
- (5) Additional **features** such as surge arrestors **have been provided** (*es sind zusätzliche Einrichtungen wie Überspannungsableiter **vorgesehen***).
- (6) **Functions** such as tripping and load shedding, and self-diagnosis **are provided** (*Funktionen wie Abschaltung und Lastabwurf sowie Selbstdiagnose sind **vorgesehen***).
- (7) It is essential to **provide expansion joints** on steam pipes (*es ist wichtig, in Dampfleitungen Ausgleichsrohrverbindungen vorzusehen*).
- (8) To prevent undue heating of the motor, an **overload trip should be provided** (*um eine unzulässige Erwärmung des Motors zu verhindern, ist ein Überlastauslöser **vorzusehen** / **einzubauen***).
- (9) **Tripping** of non-essential loads and **subsequent restoration must be provided** (*es muss eine Möglichkeit zur Abschaltung und anschließenden Wiedereinschaltung unwichtiger Verbraucher **vorgesehen** werden; verbal: es muss die Möglichkeit **vorgesehen** werden, unwichtige Verbraucher abzuschalten und anschließend wieder zuzuschalten*).

2.5.2 Synonym 1 in dieser Bedeutung: **arrange**

Im folgenden Beispiel bietet sich auch eine substantivische Alternative an: ... *dient der Direkteinschaltung des Motors*.

- (1) The direct-on-line **starter is arranged** to switch the motor directly across the supply (*der Direktanlasser ist dafür **vorgesehen**, den Motor direkt einzuschalten; der Direktanlasser ist für direktes Einschalten des Motors vorgesehen*).

2.5.3 Synonym 2 in dieser Bedeutung: **fit**

- (1) RC **filters are always fitted** to suppress transients (*zur Unterdrückung von Überspannungen werden stets RC-Filter **vorgesehen** / **eingebaut***).

2.5.4 Synonym 3 in dieser Bedeutung: **incorporate**

- (1) To prevent overheating of the motor, temperature **detectors are incorporated** in the stator windings (*um eine Überhitzung des Motors zu vermeiden, sind in den Ständerwicklungen Temperaturfühler **vorgesehen** / werden in die Ständerwicklungen Temperaturfühler **eingebaut***).
- (2) Novel safety **features are incorporated** in the pressure vessel (*im Druckbehälter sind neuartige Sicherheitseinrichtungen **vorgesehen***).

2.6 Übersetzungsmöglichkeit 6: **vorsehen, einplanen, berücksichtigen**

Als Partner von PROVIDE spielen hier *room* und *space* eine zentrale Rolle. Platz und Raum sind in der Technik immer Mangelware und daher von größter Bedeutung.

2.6.1 Substantivische Partner: **room** (1), **space** (2)

- (1) It is essential to **provide sufficient room for** the installation, operation and servicing of components on a pipeline (e.g. valves and traps) (*es muss ausreichend Platz für ... **vorgesehen** werden*).
- (2) Sufficient / adequate **space should be provided** between the thyristors to permit free radiation (*zwischen den Thyristoren ist ausreichend Raum **vorzusehen**, um eine ungehinderte Wärmeabstrahlung zu ermöglichen*).

2.6.2 Synonym in dieser Bedeutung: allow

- (1) **Allow 5% excess** for longitudinal shrinkage (*es ist eine Materialzugabe von 5 % für Längsschrumpfung **vorzusehen***).

2.7 Übersetzungsmöglichkeit 7: (be)liefern, (ab)geben, entwickeln, erzeugen, versorgen

Als Partner von PROVIDE treten hier Substantive auf, die sich auf technische Größen (*balancing force, signal, acceleration torque, voltage, energy, power, heat*) und technische Stoffe (*air, steam*) beziehen.

2.7.1 Substantivische Partner (technische Größen im weitesten Sinne): energy (1); force (2), heat (3), parameter (4), power (5), refrigeration (6), signal (7), torque (8), voltage (9)

Substantivische Partner (technische Medien): air (10), steam (11)

- (1) **Energy is provided** by nature in various forms (*Energie wird von der Natur in verschiedenen Formen **erzeugt** / **geliefert***).
- (2) A spring **provides** the requisite **balancing force** (*eine Feder **liefert** / **erzeugt** die notwendige Ausgleichskraft*).
- (3) In the internal combustion engine, the **heat is provided by** the internal combustion of fuel in the cylinder (*beim Verbrennungsmotor wird die Wärme durch die Verbrennung des Kraftstoffs im Zylinder **geliefert** / **erzeugt***).
- (4) The electronic control system models the actual state of the transformer, providing a 'virtual copy' that **provides the parameters** required to optimize cooling (*das elektronische Steuerungssystem modelliert den tatsächlichen Zustand des Transformators und erstellt davon eine 'virtuelle Kopie', die die zur Optimierung der Kühlung notwendigen Parameter **liefert***).
- (5) Eight batteries **provide power to** the emergency lighting system (*acht Batterien **liefern** Strom für die Notbeleuchtung*).
- (6) In expanding, the refrigerant absorbs heat from its surroundings to **provide refrigeration** (*beim Ausdehnen nimmt das Kältemittel Wärme aus seiner Umgebung auf und erzeugt dabei Kälte*).
- (7) A tacho-generator attached to the motor shaft **provides a signal** proportional to the motor speed (*der an der Motorwelle angebaute Tachogenerator **liefert** / **gibt** ein Signal, das der Motordrehzahl proportional ist*).
- (8) Torque motors are designed to **provide torque** matched to the load (*Drehmomentmotoren sind dafür ausgelegt, ein auf die Last abgestimmtes Drehmoment **zu liefern** / **zu entwickeln** / **zu erzeugen***).
- (9) The power pack **provides a d.c. output voltage** (*die Stromversorgung **liefert** eine Ausgangsgleichspannung*).
- (10) A blower kit **provides the motor with** additional ventilating **air**; it is applied when the motor runs at low speed and the fan cannot **provide enough air** to prevent overheating (*ein Lüfterbausatz **versorgt** / **beliefert** den Motor mit zusätzlicher Kühlluft; er kommt zum Einsatz, wenn der Motor mit niedriger Drehzahl läuft und der Lüfter nicht ausreichend Luft **liefern** kann, um eine Überhitzung zu vermeiden*).
- (11) Four oil- and gas-fired steam boilers **provide steam** for electric power generation (*vier öl- und gas-befeuerte Dampfkessel **liefern** Dampf für die Stromerzeugung*).

2.7.2 Synonym 1 in dieser Bedeutung: deliver

- (1) The motor shaft **delivers a torque** of ... Nm (... ***erzeugt** / **liefert** ein Drehmoment von ... Nm / **gibt** ein Drehmoment von ... Nm **ab***).
- (2) The battery is designed to **deliver** very high **currents** (*die Batterie ist dafür ausgelegt, sehr hohe Ströme **zu liefern** / **ist für die Lieferung** sehr hoher Ströme ausgelegt*).
- (3) The earlier two-valves-per-cylinder 2.8-liter model **delivered 172 hp** (... ***entwickelte** eine Leistung ...*).

2.7.3 Synonym 2 in dieser Bedeutung: develop

- (1) The **torque developed** by the induction motor varies approximately as the square of the applied voltage (*das vom Induktionsmotor **gelieferte** / **erzeugte** / **abgegebene** Drehmoment ändert sich mit dem Quadrat der angelegten Spannung*).

2.7.4 Synonym 3 in dieser Bedeutung: supply

- (1) The cooling **air is supplied** by two-stage axial flow fans (*die Kühlluft wird von zweistufigen Axiallüftern **geliefert***).
- (2) The welding arc **supplies** the **heat** required to produce fusion (*der Schweisslichtbogen **liefert** die für die Fusion benötigte Wärme*).

2.8 Übersetzungsmöglichkeit 8: geben, liefern, vermitteln

Als Partner von PROVIDE treten Substantive auf, die sich auf Daten und Informationen (*information, picture, value, evidence*) sowie Anreize (*boost, impetus, incentive, stimulus*) beziehen.

2.8.1 Substantivische Partner (Daten / Informationen im weitesten Sinne): answer (1), background (24), clue (25), evidence (2), explanation (3), glimpse (4), guidance (5), guidelines (24), indication (6), information (7, 8), insight (9), introduction (27), look (10), overview (11), picture (12), result (13), review (14), snapshot (26), solution (15), survey (28), understanding (16), value (17), warning (18)

Substantivische Partner (Anreize, Impulse, Schub): boost (19), impetus (20, 21), incentive (22), stimulus (23)

- (1) The team's primary tool is the electronic computer. It **provides rapid and accurate answers** to the millions of mathematical calculations required (... *ist der Computer. Er **gibt** / **liefert** rasche und genaue Antworten auf die Millionen von notwendigen mathematischen Berechnungen*).
- (2) He was not in a position **to provide reliable evidence** in support of his theory (*er konnte keinen zuverlässigen Beweis **liefern** / vorlegen, der seine Theorie stützt*).
- (3) No settling velocity equation **provides a sufficient explanation** of even the basic physical properties of natural sedimentation (*keine Formel für die Sedimentationsgeschwindigkeit **gibt** / **liefert** eine ausreichende Erklärung selbst für die grundlegenden physikalischen Eigenschaften der natürlichen Sedimentation*).
- (4) The following snapshots of the inventors and their work **provide a glimpse of** the future these evolving technologies may provide (*die folgenden Momentaufnahmen der Erfinder und ihrer Arbeit **vermitteln** einen Blick in die Zukunft, die uns diese neuen Technologien vielleicht bescheren*).
- (5) The manual **provides expert / up-to-date guidance on** every step of the manufacturing process (*das Handbuch **gibt** fachliche / aktuelle Orientierungshilfen zu jedem Schritt des Fertigungsprozesses*).
- (6) The dielectric test **provides an indication of** the effectiveness of the insulation between conductors (*die Isolationsprüfung **gibt** einen Hinweis auf die Wirksamkeit der Isolierung zwischen Leitern*).
- (7) The report **provides most valuable information about** the size of firms in particular trades (*der Bericht **liefert** sehr wertvolle Informationen über die Größe der Firmen in bestimmten Branchen*).
- (8) This catalogue **provides authoritative information on** the selection of compressors (*der Katalog **liefert** / **gibt** zuverlässige Informationen zur Auswahl von Kompressoren*).
- (9) The paper **provides an (interesting) insight into** plans concerning the future of wet flue gas desulfurization systems (*das Referat **gibt** einen (interessanten) Einblick in die Pläne hinsichtlich der Zukunft von nass arbeitenden Rauchgasentschwefelungssysteme*).
- (10) This brochure **provides an in-depth look at** our boiler designs and latest engineering achievements (***gibt** einen genauen Einblick in unsere Kesselausführungen und die neuesten technischen Errungenschaften*).
- (11) The author **provides an overview of** Babcock's Once Through Boiler Technology (*der Autor **gibt** einen Überblick über die Durchlaufkessel-Technologie von Babcock*).
- (12) The hysteresis **provides a true overall picture** of an instrument under varying conditions (*die Hysterese **gibt** / **liefert** / **vermittelt** ein wahres Gesamtbild eines Messgerätes unter wechselnden Bedingungen*).
- (13) This method **provides repeatable results** (*dieses Verfahren **liefert** wiederholbare Ergebnisse*).
- (14) This publication **provides a review of** new developments in this field (*diese Publikation **gibt** einen Überblick über neue Entwicklungen auf diesem Gebiet*).
- (15) Analog computers act directly on analog quantities and **provide** the **solutions** at their output in analog form (... *und **liefern** Lösungen in analoger Form*).

- (16) The video film **provides a better understanding** of the heat treating processes (*der Videofilm vermittelt ein besseres Verständnis für / einen besseren Einblick in die Wärmebehandlungsprozesse; verbale Wiedergabe: Der Videofilm hilft, die Wärmebehandlungsprozesse besser zu verstehen*).
- (17) This last unit **provides convenient numerical values** (*diese letzte Geräteeinheit liefert brauchbare Zahlenwerte*).
- (18) The system **provides advance warning** of breakdowns / of impending failure (*das System gibt eine Ausfallvorwarnung*).
- (19) This decision will **provide a major boost to** the United States' tiny market in electric cars (... *wird dem winzigen US-Markt für Elektrofahrzeuge starke Impulse / starken Auftrieb / beträchtlichen Schub geben*).
- (20) This decision **provides the impetus** necessary to further promote R&D efforts (*diese Entscheidung gibt die Impulse, die notwendig sind, um die F&E-Anstrengungen weiter zu fördern*).
- (21) Substantial improvements in cost-effectiveness along the production chain **provide the impetus for** a further wave of significant innovations (*beachtliche Wirtschaftlichkeitsteigerungen entlang der gesamten Produktionskette geben den Anstoß zu einer weiteren Welle bemerkenswerter Innovationen*).
- (22) The low interest rates **provide new incentives** for construction (*die niedrigen Zinsen geben der Bauwirtschaft neue Impulse*).
- (23) The automotive industry has **provided an important stimulus** to the development of new materials (*die Autoindustrie hat für die Entwicklung neuer Werkstoffe wichtige Impulse gegeben*).
- (24) The book **provides the theoretical background** and practical **guidelines for** the effective use of color in computer displays (*das Buch vermittelt den theoretischen Hintergrund und gibt praktische Leitlinien für den effektiven Einsatz von Farbe in Computer-Anzeigen*).
- (25) Scratch marks on the shaft **provide valuable clues to** the direction of motion (*Kratzspuren auf der Welle liefern / geben wertvolle Hinweise auf die Bewegungsrichtung sein*).
- (26) Hundreds of sensors **provide an accurate snapshot** of the entire grid 30 times per second (*Hunderte von Sensoren liefern 30 Mal pro Sekunde vom gesamten Stromnetz eine genaue Momentaufnahme*).
- (27) This book is designed **to provide a short, easily-read, self-contained introduction to** automatic control systems (*Zweck dieses Buch ist es, eine knappe, leseleichte, in sich geschlossene Einführung in Regelsysteme zu geben*).
- (28) This book **provides a comprehensive survey of** widely used control systems (*dieses Buch gibt einen umfassenden Überblick über verbreitete Leitsysteme*).

2.8.2 Synonym 1 in dieser Bedeutung: furnish

- (1) **Drawings will be furnished on request** (*auf Wunsch werden Zeichnungen geliefert*).
- (2) These experiments **furnish conclusive evidence / proof** in support of his theory (*diese Experimente liefern einen schlüssigen Beweis für seine Theorie*).

2.8.3 Synonym 2 in dieser Bedeutung: give

- (1) The following examples **give an insight into** the methods of applying solid-state relays (... *geben einen Einblick in die Verfahren des Einsatzes von elektronischen Relais*).
- (2) The article **gives a complete overview / review / survey of** information technology (... *gibt einen umfassenden Überblick über die Informationstechnologie*).
- (3) The measuring instruments **give a clear picture of** the plant status at all times (*die Messgeräte geben stets ein eindeutiges Bild vom Anlagenzustand*).
- (4) The protective device **gives a warning** of incipient faults in the drive motors (*das Schutzgerät gibt einen Warnhinweis auf bevorstehende Fehler in den Antriebsmotoren*).
- (5) The construction of the Euro Tunnel has **given vital / fresh impetus to** the development of the high-speed rail network (*der Bau des Eurotunnels hat dem Hochgeschwindigkeits-Bahnnetz wichtige / neue Impulse gegeben*).
- (6) Cheap electricity for large consumers will **give an important boost to** Britain's manufacturing industry (*billiger Strom wird der verarbeitenden Industrie in England einen starken Schub / starken Auftrieb geben*).

2.8.4 Synonym 3 in dieser Bedeutung: offer

- (1) The seminar **offers a comprehensive look at** the current uses of laser cutting (*das Seminar gibt einen umfassenden Einblick in die aktuellen Einsatzmöglichkeiten des Laserschneidens*).

2.8.5 Synonym 4 in dieser Bedeutung: produce

- (1) This method **produces excellent results** (*dieses Verfahren liefert ausgezeichnete Ergebnisse*).

2.8.6 Synonym 5 in dieser Bedeutung: supply

- (1) Full **particulars will be supplied** on application (*ausführliche Unterlagen liefern / übersenden wir Ihnen auf Anfrage / erhalten Sie auf Anfrage*).

2.8.7 Synonym 6 in dieser Bedeutung: yield

Je nach substantivischem Partner gibt es natürlich weitere Übersetzungsalternativen. In (2) ist *führen* zu ein typischer Partner von *Ergebnis*.

- (1) Extensive tests **yielded a considerable amount of information** (*umfangreiche Prüfungen lieferten eine Vielzahl von Informationen*).
- (2) Only iterative planning **yields optimum results** (*nur eine iterative Planung liefert optimale Ergebnisse / führt zu optimalen Ergebnissen*).
- (3) This method **yields excellent results** (*dieses Verfahren liefert ausgezeichnete Ergebnisse*).

2.9 Übersetzungsmöglichkeit 9: anbieten, bringen, bieten, erbringen, geben, liefern

Als Partner von PROVIDE treten hier Substantive auf, die sich auf technische Produkte, Dienstleistungen und unterstützende Leistungen bzw. Aktivitäten (*expert advice, boiler, product, service, operator training*) sowie Vorteile und Nutzen im weitesten Sinne (*advantage, benefit, opportunity, saving*) beziehen.

2.9.1 Substantivische Partner (technische Produkte, Dienstleistungen und unterstützende Aktivitäten): **advice** (1, 2, 3), **assistance** (4), **boiler** (5), **guidance** (6), **help** (4), **material** (7), **product** (8), **service** (8, 9, 10, 23), **solution** (11), **support** (12) (automation) **system** (13), **training** (14)

Bei *advice, assistance, help* bietet die Auflösung der Substantivkonstruktion gute Übersetzungsmöglichkeiten (siehe 1, 2, 3, 4).

Substantivische Partner (Vorteile und Nutzen im weitesten Sinne): advantage (15), **benefit** (15, 16), **example** (17), **gain** (18), **opportunity** (19), **return on investment** (20), **savings** (21), **way** (22)

- (1) Our highly qualified team of engineers **provides expert / technical advice** (*unser hoch qualifiziertes Team von Ingenieuren bietet (Ihnen) fachkundige Beratung / ... berät Sie gerne fachkundig*).
- (2) **Advice will gladly be provided** for your applications (*wir bieten Ihnen gerne Beratung bei Ihren Anwendungen; wir beraten Sie gerne ...*).
- (3) We **provide** power companies **with advice on** such matters as how to raise loans (*wir bieten Versorgungsunternehmen Beratung in Fragen wie der Beschaffung von Darlehen; wir beraten Versorgungsunternehmen in Fragen ...*).
- (4) We **provide assistance / help to** customers in the planning of their rolling mills (*wir bieten unseren Kunden Hilfe bei der Planung ihrer Walzwerke / wir helfen unseren Kunden bei ...*).
- (5) We **provide boilers** in a wide range of capacities (*wir liefern Kessel in einer breiten Palette von Leistungen / wir bieten ... an*).
- (6) The manual **provides expert / up-to-date guidance on** every step of the manufacturing process (*das Handbuch gibt fachliche / aktuelle Orientierungshilfen zu jedem Schritt des Fertigungsprozesses*).
- (7) A specially developed casting alloy **provides a material** of much greater ductility than is normally available in a casting alloy (*eine speziell entwickelte Gusslegierung liefert / ergibt ein Material, das eine viel höhere Duktilität aufweist als eine normale Gusslegierung*).
- (8) We **provide products and services** at competitive global market prices (*wir bieten Produkte und Dienstleistungen zu konkurrenzfähigen Weltmarktpreisen an*).
- (9) We **provide a comprehensive service for** the design and fabrication of busbars for a wide range of applications (*wir bieten einen umfassenden Service für den Entwurf und die Fertigung von Sammelschienen für eine breite Palette von Anwendungen an*).
- (10) Our company **provides comprehensive after-sales service** for gas-turbine users throughout the world (*... bietet weltweit einen umfassenden Kundendienst ... an*).

- (11) We **provide innovative solutions to** problems facing electric power producers (*wir **bieten** innovative Lösungen für die Probleme der Stromerzeuger an*).
- (12) All these manufacturers **provide product support and training** for their customers (... ***bieten** ihren Kunden Produktbetreuung und Schulungsmöglichkeiten an*).
- (13) Each subcontractor **provides** and installs one or more of the **automation systems** (*jeder Unterlieferant **liefert** und installiert ein oder mehrere Automatisierungssysteme*).
- (14) We **provide operator training** on request (*auf Wunsch **bieten** wir eine Schulung des Bedienungspersonals an*).
- (15) This hardware configuration **provides significant benefits / advantages** (*diese Hardware-Konfiguration **bietet** beträchtliche Vorteile*).
- (16) The new painting process **provides benefits over** traditional processes (*das neue Anstrichverfahren **bietet** Vorteile gegenüber herkömmlichen Verfahren*).
- (17) The successful exploitation of aluminium in transformers **provides** yet **another example** of our expertise in this field (*der erfolgreiche Einsatz von Aluminium in Transformatoren **ist** / **liefert** ein weiteres Beispiel für unser Fachwissen auf diesem Gebiet*).
- (18) If a job **provides economic gain**, there is a reason to pursue it (*wenn eine Arbeit wirtschaftlichen Nutzen **bringt**, ist dies ein guter Grund, sie fortzusetzen*).
- (19) **The conference provides an opportunity** (for business practitioners) to discuss the most recent developments (*die Konferenz **bietet** (Praktikern in den Unternehmen) eine gute Gelegenheit, die neuesten Entwicklungen zu diskutieren*).
- (20) It is believed that recognition **provides the highest return on investment** (*man glaubt, dass Anerkennung (der Leistung von Mitarbeitern) die höchste Investitionsrendite **bringt***).
- (21) This approach **provides considerable cost savings** (*dieser Lösungsansatz **bietet** / **bringt** beträchtliche Kosteneinsparungen*).
- (22) This method **provides an easy and quick way** to calculate the mechanical strength (*dieses Verfahren **bietet** eine einfache und schnelle Möglichkeit, die mechanische Festigkeit zu berechnen*).
- (23) The term 'required function' is understood to mean a function or a combination of functions of an item which is considered necessary to **provide a given service** (*unter der Benennung 'geforderte Funktion' versteht man eine oder mehrere Funktionen einer Einheit, die für die **Erbringung** einer Dienstleistung als notwendig erachtet werden*). (IEC/IEV 191).

2.9.2 Synonym 1 in dieser Bedeutung: bring

- (1) PAM motors **bring** significant **cost savings** (*PAM-Motoren **bringen** / **bieten** erhebliche Kosteneinsparungen*).

2.9.3 Synonym 2 in dieser Bedeutung: furnish

- (1) The Vendor guarantees that all items of **equipment furnished** by him are in accordance with the purchaser's specifications (*der Lieferant garantiert, dass alle von ihm **gelieferten** Betriebsmittel mit dem Lastenheft des Bestellers übereinstimmen*).

2.9.4 Synonym 3 in dieser Bedeutung: give

- (1) This design **gives** a clear **saving** in space required (*dieser Aufbau **bringt** / **bietet** eine deutliche Platzersparnis / deutliche Einsparungen beim Platzbedarf*).
- (2) We are well equipped to **give expert advice on** any protective paint problem (*wir sind in der Lage, Ihnen fachkundige Beratung in allen Fragen bezüglich Schutzanstrichen zu **geben** / ... Sie in allen Fragen bezüglich Schutzanstrichen fachkundig zu **beraten***).
- (3) We **give you objective advice** for solving your toughest measurement problems (*wir **bieten** Ihnen eine objektive Beratung bei der Lösung Ihrer schwierigsten Messaufgaben / wir **beraten** sie objektiv bei ...*).
- (4) The handbook **gives** practical **guidance on** the prevention of corrosion / **on** the selection of cables (*das Handbuch **gibt** praktische Orientierungshilfen für die Korrosionsverhütung / bei der Auswahl von Kabeln*).

2.9.5 Synonym 4 in dieser Bedeutung: offer

- (1) **We offer a complete range of switches** for practically all industrial applications (*wir **bieten** eine lückenlose Palette von Schaltern für praktisch alle industriellen Anwendungen an*).
- (2) **We offer tailor-made solutions** to a wide range of drive problems (*wir **bieten** maßgeschneiderte Lösungen für eine breite Palette von Antriebsaufgaben an*).

- (3) Our experts have over 100 years of combined investing experience so they can **offer** you **professional advice** (... und können Ihnen deshalb fachkundige / sachkundige Beratung **anbieten**; ... und können Sie deshalb fachkundig / sachkundig **beraten**).
- (4) We **offer technical assistance** in the implementation of the new QA programme (wir **bieten** technische Hilfe bei der Umsetzung des neuen Qualitätssicherungsprogramms **an**).
- (5) Nylon **offers distinct advantages** for small gear production (Nylon **bietet** für die Herstellung kleiner Zahnräder deutliche Vorteile).
- (6) The conference **offers an opportunity** to engineers to discuss their problems with their colleagues (die Konferenz **bietet** Ingenieuren die Möglichkeit, ihre Probleme mit ihren Kollegen zu erörtern).
- (7) Cost reductions in this field **offer ample opportunity** for growth of the LED display market (Kostensenkungen in diesem Bereich **bieten** reichlich Wachstumschancen für den LED-Anzeigen-Markt).
- (8) These steam generators **offer substantial energy and cost savings** over conventional boilers (diese Dampferzeuger **bieten** beträchtliche Energie- und Kosteneinsparungen gegenüber herkömmlichen Kesseln).
- (9) This procedure **offers major benefits / advantages** (dieses Verfahren / diese Vorgehensweise **bietet** große Vorteile).
- (10) It has long been recognized that the heat pump **offers considerable benefits** to the environment (es wird schon seit langem erkannt, dass die Wärmepunkte für die Umwelt beträchtliche Vorteile **bietet / bringt**).

2.9.6 Synonym 5 in dieser Bedeutung: supply

- (1) We **supply components** and complete industrial plants (wir **liefern** Komponenten und komplette Industrieanlagen).
- (2) The **controls are supplied** loose for installation at site (die Bedienorgane werden für den Einbau vor Ort lose **geliefert**).

2.9.7 Synonym 6 in dieser Bedeutung: tender

- (1) Mr. Able specially thanked Mr. Clever who had **tendered valuable advice** (... der wertvolle Ratschläge **gegeben** hatte).

2.9.8 Synonym 7 in dieser Bedeutung: yield

- (1) A preventive maintenance program **yields considerable benefits** (ein Programm zur vorbeugenden Instandhaltung **bietet / bringt** beträchtliche Vorteile).
- (2) Our software package **yields enormous improvements** in accuracy and productivity (unser Softwarepaket **bringt / bietet** bei Genauigkeit und Produktivität enorme Verbesserungen).
- (3) The heat pump **yields savings** in the fuel bill (die Wärmepumpe **bringt** Einsparungen beim Energieverbrauch).

2.10 Übersetzungsmöglichkeit 10: haben, aufweisen, besitzen, sich auszeichnen durch

Als Partner von PROVIDE treten hier Substantive auf, die sich auf die guten Eigenschaften (*high level of mobility, unprecedented levels of reliability, various degrees of strength* usw.) technischer Produkte und Leistungen beziehen.

2.10.1 Substantivische Partner (Eigenschaften): availability (1), durability (4); flexibility (2), mobility (2), reliability (1), serviceability (1), strength (3)

- (1) Our control system **provides unprecedented levels of reliability, availability** and **serviceability** (unser Leitsystem **zeichnet sich durch** beispiellose Zuverlässigkeit, Verfügbarkeit und Bedienfreundlichkeit **aus**).
- (2) Containerized substations **provide a high level of mobility** and **flexibility** (Unterstationen in Containerbauweise **zeichnen sich durch** hohe Mobilität und Flexibilität **aus**; Unterstationen in ... ermöglichen eine hohe Mobilität und Flexibilität).
- (3) Steel castings **provide various degrees of strength** (Gussteile aus Stahl **weisen** unterschiedliche (mechanische) Festigkeit **auf**).
- (4) The relay **provides high reliability** and **durability** (das Relais **zeichnet sich durch** hohe Zuverlässigkeit und Haltbarkeit **aus**).

2.10.2 Synonym 1 in dieser Bedeutung: exhibit

- (1) The thyristor **exhibits** the **following properties / features** (der Thyristor **weist** die folgenden **Eigenschaften auf**).
- (2) Synthetic adhesives **exhibit better water resistance** on exposure to radiation (synthetische Klebstoffe **weisen eine bessere Wasserbeständigkeit auf / ... zeichnen sich durch ... aus**).

2.10.3 Synonym 2 in dieser Bedeutung: feature

- (1) The new material **features** outstanding shock **resistance** (der neue Werkstoff **zeichnet sich durch hervorragende Stoßfestigkeit aus**).
- (2) All instruments **feature** good **stability** and low **drift** (alle Messgeräte **zeichnen sich durch gute Stabilität und geringe Drift aus**).

2.10.4 Synonym 3 in dieser Bedeutung: afford

- (1) The modular approach **affords considerable flexibility** with regard to extension or modification of the control system (der modulare Lösungsansatz **zeichnet sich durch beträchtliche Flexibilität in Bezug auf die Erweiterung oder Änderung des Leisystems aus**).

2.10.5 Synonym 4 in dieser Bedeutung: offer

- (1) The central distribution board **offers greater flexibility** of assembly (die zentrale Verteilertafel **zeichnet sich durch größere Flexibilität bei der Montage aus; die ... bietet größere Flexibilität ...**).

2.11 Übersetzungsmöglichkeit 11: darstellen, bilden, sein, dienen als

Als Partner von PROVIDE treten vor allem Substantive auf, die sich auf abstrakte Sachverhalte (*way, method, forum, solution* usw.) beziehen. Darüber hinaus wird auch auf konkrete technische Gegenstände (*protective and decorative coatings, efficient drive, source of energy* usw.) Bezug genommen.

2.11.1 Substantivische Partner (Abstrakta): alternative (1), answer (2), approach (3), basis (4, 5), example (6), form (7), forum (8, 25), foundation (9), framework (10), market (11), means (12), method (13, 14, 15), platform (25), setting (16), solution (2), way (17, 18)

Substantivische Partner (konkrete technische Sachverhalte): barrier (19), communication highway (20), drive (21), opening (22); source of energy (23), source of information (26), substitute (24)

- (1) In the foreseeable future geothermal power stations will **provide the ideal alternative / an attractive alternative to** nuclear power stations (in absehbarer Zukunft werden geothermische Kraftwerke die ideale Alternative / eine interessante Alternative zu Kernkraftwerken **sein / darstellen**).
- (2) Our control system **provides the best solution / answer to** your problem (unser Leitsystem **ist die beste Lösung für Ihr Problem; ... stellt ... dar**).
- (3) Fuses **provide a cost-effective approach to** motor circuit protection (Sicherungen **sind eine kostengünstige Möglichkeit für den Schutz von Motorstromkreisen; Sicherungen stellen ... dar**).
- (4) The new proposal **provides a useful basis for** further discussions (der neue Vorschlag **bildet / ist eine nützliche Grundlage / Ausgangsbasis für weitere Gespräche**).
- (5) Successful field experience of motors using these features has **provided a solid basis for** the development of the new model (erfolgreiche praktische Betriebserfahrungen mit Motoren mit diesen Konstruktionsmerkmalen **waren / bildeten eine solide Basis für die Entwicklung des neuen Modells**).
- (6) This innovation **provides another example of** our leadership in this field (diese Innovation **ist ein weiteres Beispiel für unsere führende Stellung / Führerschaft auf diesem Gebiet**).
- (7) A felt ring **provides a simple and cheap form of seal to** retain lubricant and exclude dirt (ein Filzring **ist eine einfache und billige Form von Dichtung, um Schmiermittel zurückzuhalten und Schmutz auszuschließen / ..., um das Austreten von Schmiermittel und das Eindringen von Schmutz zu verhindern**).

- (8) The Annual Convention **provides a forum for** the exchange of views and information (... **ist eine / dient als Plattform für den Meinungs- und Informationsaustausch**).
- (9) Engineering, procurement, construction and financial expertise **provide the foundation to** design, build and operate power plants worldwide (... **bilden / sind die Grundlage(n) für die Planung, den Bau und Betrieb von Kraftwerksanlagen weltweit**).
- (10) This agreement **provides the framework** for all marketing activities (*diese Vereinbarung bildet den Rahmen für alle Marketingaktivitäten*).
- (11) The Gulf states **provide an important market** for finished products at present (*die Golfstaaten sind derzeit ein wichtiger Markt für Fertigerzeugnisse*).
- (12) Extrusion presses **provide an economical means** of producing seamless tubing (*Extrusionspressen sind eine wirtschaftliche Möglichkeit, nahtlose Rohre herzustellen*).
- (13) The orifice **provides a method for measuring** the flow of liquids with solids in suspension (*die Blende ist eine Möglichkeit, den Durchfluss von Flüssigkeiten mit Festkörpern in Suspension zu messen*).
- (14) Socket-outlets **provide an easy and convenient method of** connecting portable electrical apparatus to the supply (... **sind / bilden / bieten eine einfache und bequeme Möglichkeit, ortsveränderliche Elektrogeräte an das Netz anzuschließen**).
- (15) The hot furnace gas **provides an excellent method of heating** the air blast (... **bildet / ist eine ausgezeichnete Möglichkeit, den Hochofenwind zu erhitzen; ... stellt eine ausgezeichnete Möglichkeit ... dar**).
- (16) The Hannover Fair **provided the setting for** the debut of our new technology (*die Hannover Messe bildete den Rahmen für die Einführung unserer neuen Technologie*).
- (17) This **provides an easy and quick way to** calculate the mechanical strength (*dies ist eine einfache und schnelle Möglichkeit, die mechanische Festigkeit zu berechnen; dies stellt eine einfache ... dar*).
- (18) Compensation systems should **provide** more than just a **way of** paying people (*Vergütungssysteme sollten mehr sein als nur eine Möglichkeit, die Mitarbeiter zu entlohnen*).
- (19) Glass **provides a good / an excellent barrier to / against** the escape of radioactivity (*Glas ist eine gute / ausgezeichnete Sperre gegen das Entweichen von Radioaktivität*).
- (20) The **communication highway** linking such automation systems **is provided** by field buses (*Feldbusse bilden die Kommunikationsautobahn, die solche Automatisierungssysteme miteinander verbindet*).
- (21) DC motors with thyristor supply **provide a very efficient type of drive** for excavators (*thyristorgespeiste Gleichstrommotoren sind eine sehr wirtschaftliche Antriebsart für Bagger; ... stellen eine sehr wirtschaftliche Antriebsart ... dar*).
- (22) The valve bonnet **provides the principal opening** to the body cavity for assembly of the internal parts (*der Ventilaufsatz bildet die Hauptöffnung zum Ventilgehäuse für die Montage der Innenteile*).
- (23) The infra-red gas analyser consists of two filaments of nickel-chrome alloy which **provide a source of infra-red energy** (*der Infrarot-Gasanalysator besteht aus zwei Glühfäden aus Nickel-Chrom-Legierung, die eine als Infrarot-Energiequelle dienen*).
- (24) In nearly all industrial robotic applications, the robot **provides a substitute for** human labour (*in nahezu allen industriellen Roboteranwendungen ist der Roboter ein Ersatz für menschliche Arbeit; verbale Wiedergabe: in ... ersetzt der Roboter menschliche Arbeit*).
- (25) The ISI Convention **provides a forum / platform** for the interchange / exchange of ideas and information (*bietet eine Plattform für den Austausch von Ideen und Informationen / für den Meinungs- und Informationsaustausch*).
- (26) This confidential data base **provided a rich source of material** for the investigation (*diese vertrauliche Datenbank diente als wertvolle Informationsquelle für die Untersuchung*).

2.11.2 Synonym 1 in dieser Bedeutung: afford

- (1) The coupling **affords a simple means for** connecting abutting shafts (*die Kupplung ist eine einfache Möglichkeit, fluchtende Wellen miteinander zu verbinden*).
- (2) Back-up fuses **afford a means of protection** against busbar faults (*Vorsicherungen sind ein / dienen als Mittel zum Schutz gegen Sammelschienenkurzschlüsse*).

2.11.3 Synonym 2 in dieser Bedeutung: offer

- (1) The new portable tachometer **offers a simple and safe method** for measuring rotational speeds (*der neue tragbare Tachometer ist / bildet eine einfache und sichere Möglichkeit zur Messung von Drehzahlen*).

2.12 Übersetzungsmöglichkeit 12: ausstatten mit, ausrüsten mit, versehen mit

Als Partner von PROVIDE treten vor allem Substantive auf, die sich auf konkrete Ausrüstungsgegenstände (*safety valve, overload relay*) oder Mittel (*means, coat of paint*), aber auch abstrakte Dinge (*information, strength*) beziehen.

2.12.1 Substantivische Partner (Konkreta): coat of paint (1), means (2), relay (3), valve (4)

Substantivische Partner (Abstrakta): ability (5), capability (6), information (7), strength (8)

- (1) After pickling the parts are **provided with a coat of paint** (*nach dem Beizen werden die Teile mit einem Farbanstrich versehen*).
- (2) It is essential to **provide the operator with means** of continuously controlling the power to the furnace (*es ist wichtig, den Bediener mit der Möglichkeit auszustatten, den Leistungsfluss zum Ofen stufenlos zu regeln*).
- (3) To prevent undue heating of the winding, the motor should be **provided with an overload relay** (*um eine unzulässige Erwärmung der Wicklungen zu verhindern, ist der Motor mit einem Überlastrelais auszurüsten*).
- (4) Boilers are normally **provided with safety valves** (*Kessel sind normalerweise mit Sicherheitsventilen ausgestattet*).
- (5) Developments in AI are expected to **provide robots with the ability** to communicate with humans (*es wird erwartet, dass Entwicklungen im Bereich der künstlichen Intelligenz (KI) Roboter mit der Fähigkeit ausstatten werden, mit Menschen zu kommunizieren*).
- (6) There are several reasons for **providing** an automated system **with decision-making capability**, including error detection, safety monitoring, and process optimization (*es gibt mehrere Gründe dafür, ein automatisiertes System mit der Fähigkeit auszustatten, Entscheidungen zu treffen*).
- (7) The data displayed on the screen **provide** the engineer **with** constantly updated **information** (*die auf dem Bildschirm angezeigten Daten versehen den Ingenieur mit kontinuierlich aktualisierten Informationen*).
- (8) Reinforcing ribs **provide** the sheet **with** high **mechanical strength** (*Verstärkungsrippen verleihen / geben dem Blech (eine) hohe mechanische Festigkeit*).

2.12.2 Synonym 1 in dieser Bedeutung: equip with

- (1) Our production facilities are **equipped with advanced machinery** (*unsere Produktionsanlagen sind mit modernen Maschinen ausgestattet / ausgerüstet*).
- (2) The motors are **equipped with a separate cooling system** (*die Motoren sind mit einem unabhängigen Kühlsystem ausgerüstet*).

2.12.3 Synonym 2 in dieser Bedeutung: fit with

- (1) The thermometer is used to indicate the oil temperature and may be **fitted with alarm contacts** (*das Thermometer dient zur Anzeige der Öltemperatur und kann mit Kontakten für Alarmgabe ausgestattet / ausgerüstet werden*).
- (2) The fault location van **is fitted with** a complete range of **testing and fault locating equipment** for all types of fault (*der Fehlerortungswagen ist mit einer kompletten Fehlersuchausrüstung für alle Fehlerarten ausgestattet*).

2.13 Übersetzungsmöglichkeit 13: bilden, entstehen lassen

Diese Bedeutung von *bilden* ist aktiver als die unter 2.11.

2.13.1 Substantivische Partner (konkrete technische Sachverhalte): film (1), path (2), (conductive) surface (3),

- (1) Lubricants reduce abrasive wear by **providing a film** that increases the distance between the sliding surfaces (*Schmiermittel reduzieren die Abrasion, indem sie einen Film bilden, der den Abstand zwischen den Gleitflächen vergrößert*).
- (2) In this simplest form electromagnetic pump the liquid-containing pump duct has two heavy electrodes **to provide a path** for direct current to be conducted at right angles to the desired direction of pumping force in the duct (*in dieser einfachsten Form von elektromagnetischer Pumpe ist das Rohr, welches das*

flüssige Metall enthält, mit zwei schweren Elektroden ausgestattet, die einen Pfad **bilden**, über den Gleichstrom rechtwinklig zur gewünschten Richtung der Pumpkraft in der Rohrleitung geleitet wird).

- (3) Immersion in a copper or nickel salt solution causes a layer of metal to be deposited on the plastic through reaction with the palladium, thus **providing a conductive surface** on the plastic for electroplating with copper, nickel, and chromium (durch Eintauchen in eine Kupfer- oder Nickelsalzlösung schlägt sich durch Reaktion mit dem Palladium auf dem Kunststoff eine Metallschicht nieder, die eine leitende Oberfläche **bildet**, die ihrerseits mit einem galvanischen Überzug aus Kupfer, Nickel und Chrom versehen wird).

2.13.2 Synonym 1: form

- (1) The lubricant **forms a thin film** between the sliding surfaces (das Schmiermittel **bildet** einen dünnen Film zwischen den Gleichflächen).

2.13.3 Synonym 2: give

- (1) Dry lubricants **give** an invisible **film** (trockene Schmiermittel **bilden** einen unsichtbaren Film).

3. Schlussbemerkung

Die Verfasser haben versucht, das Verb PROVIDE in seiner Bedeutungsvielfalt in technischen Texten darzustellen und seine Kombinierbarkeit mit bestimmten Gruppen von Substantiven, die gemeinsame semantische Merkmale aufweisen, herauszuarbeiten. Die hier aufgeführten Substantive sind dabei nicht als endgültiges Ergebnis, sondern vielmehr als Orientierungshilfen anzusehen. Obwohl das Korpus, das dieser Analyse zugrunde liegt, relativ umfangreich ist, werden bei weitem nicht alle Substantive, die als Partner von PROVIDE in naturwissenschaftlichen und technischen Texten auftreten können, erfasst. Bei der Lektüre von Fachtexten wird der Leser immer wieder auf neue Substantive stoßen, die sich einer oder mehreren der aufgeführten Gruppen zuordnen lassen. Trotzdem handelt es sich insgesamt um eine endliche Menge von Kombinationsmöglichkeiten.

Die angebotenen Übersetzungen wurden jeweils unter Berücksichtigung des Gesamtzusammenhangs gewählt. Es liegt jedoch in der Natur der Sprache, dass auch Fachtexte in gewissem Rahmen interpretierbar sind. Deshalb kann der eine oder andere Beispielsatz für sich allein betrachtet auch einer anderen Übersetzungsmöglichkeit zugeordnet und entsprechend übersetzt werden.

Im Extremfall erfordert bei der Übersetzung von PROVIDE ein bestimmtes Fachwort im Deutschen ein ganz bestimmtes Verb, das nur in Verbindung mit diesem Fachnamen gebraucht wird. Als Beispiel hierfür ist der folgende Satz aus der Elektrotechnik aufgeführt, in dem der Sprachgebrauch für das Fachwort *Widerstand* nur das Verb *entgegensetzen* zulässt:

- (1) In resistance heating, the heating elements **provide a high resistance to** the passage of current and thus heat is generated (bei der Widerstandsheizung **setzen** die Heizelemente dem Stromfluss einen hohen Widerstand **entgegen**, so dass Wärme erzeugt wird).

4. Zusammenfassung

Um dem Leser trotz der Vielfalt der Kombinationsmöglichkeiten eine rasche Orientierung und Entscheidung zu ermöglichen, wurde PROVIDE mit seinen Synonymen und Partnersubstantiven in der folgenden Matrix noch einmal tabellarisch zusammengefasst.

Verb	Synonyme	typische Partnersubstantive
provide 1 (bieten, gewähren)	afford, give	(ready) access (leichter Zugang); insulation (Isolierung); (a high degree / level of) protection (hohes Maß an Schutz); (enough) space (ausreichend Platz)
provide 2 (ermöglichen, erlauben, gestatten)	afford, give, offer, permit	(precise, smooth) braking (genaues, weiches) Bremsen); (continuous, infinite, stepless) control (kontinuierliche, stufenlose Steuerung / Regelung); (defect) detectability (Nachweisbarkeit von Fehlern); (rapid) detection (of malfunctions) (Fehlererkennung); (level) indication (Füllstandanzeige); (pressure, temperature) measurement (Druck-/Temperaturmessungen; genaue

		<p>Messwertablesung); (high degree of) modularization (hoher Modularisierungsgrad); (real-time) monitoring (Echtzeit-Überwachung); (accurate) reading (genaue Anzeige); simulation (Simulation);</p> <p>choice (Wahl); comparison (Vergleich)</p>
<p>provide 3 (sorgen für, sicherstellen, gewährleisten)</p>	<p>afford, assure, ensure, give</p>	<p>(surface) characteristics (Oberflächeneigenschaften); compatibility (Kompatibilität); (fairly stable) conditions (ziemlich / relativ stabile Bedingungen); (good thermal) contact (guter Wärmekontakt); (extra-long) life (besonders lange Lebensdauer); (improved stress-cracking) properties (verbessertes Spannungsrisssverhalten); (weather) resistance (Wetterbeständigkeit); (good) seating (guter Sitz); (thermal) stability (Wärmestabilität); (exceptional) uniformity (außergewöhnliche Einheitlichkeit); (smooth) control action (stoßfreie Regelung); air conditioning (Klimatisierung); (good) circulation (gute Umwälzung); (efficient) combustion (effiziente Verbrennung); (uniform) cooling (gleichmäßige Kühlung); dehumidification (Luftentfeuchtung); (air) filtration (Luftfilterung); (space and water) heating (Raum- und Wasserheizung); (thermal) insulation (Wärmeisolierung); (smooth) motion (gleichförmige Bewegung); (smooth) operation (ruhiger Betrieb); (repeatable) performance (gleich bleibendes Betriebsverhalten); reclosing (Wiedereinschaltung); (improved) safety (bessere Sicherheit), (reliable) service (zuverlässiger Betrieb); (steady) supply (kontinuierliche Versorgung); (mechanical) support (mechanische Abstützung); (better heat) transfer (besserer Wärmeübergang); (high-speed) tripping (Schnellauslösung)</p>
<p>provide 4 (stellen, bereitstellen, schaffen, zur Verfügung stellen)</p>	<p>create</p>	<p>a (field / service / maintenance) engineer (Service-Ingenieur, Wartungstechniker), (federal) funds (Bundesmittel) basis (Basis, Grundlage), environment (Umfeld, Rahmen), (trip) function (Auslösefunktion); (more) jobs (mehr Arbeitsplätze); (financial) leeway (finanzieller Spielraum); means (of control) (Steuerungsmöglichkeit); (employment) opportunities (Arbeitsplätze); output (Ausgang), prerequisites (Voraussetzungen); scope (Spielraum)</p>
<p>provide 5 (einbauen, montieren, vorsehen)</p>	<p>arrange, fit, incorporate</p>	<p>(automatic) adjustment (automatischer Abgleich); (wall) bracket (Wandkonsole); (temperature) compensation (Temperaturkompensation); (local hand operation) facilities (Einrichtung für Vorort-Handbetätigung); (additional) features (zusätzliche Einrichtungen); function (Funktion); (expansion) joints (Ausgleichsrohrverbindungen); restoration (Wiedereinschaltung); (overload) trip (Überlastauslöser); tripping (Abschaltung)</p>
<p>provide 6 (berücksichtigen, einplanen, vorsehen)</p>	<p>allow</p>	<p>sufficient room (ausreichend Platz); (sufficient / adequate) space (ausreichend Raum)</p>
<p>provide 7 ((be)liefern, (ab)geben, entwickeln, erzeugen, versorgen)</p>	<p>deliver, develop, supply</p>	<p>energy (Energie); (balancing) force (Ausgleichskraft); heat (Wärme); parameter (Parameter); power (Strom); refrigeration (Kälte); signal (Signal); torque (Drehmoment); (d.c. output) voltage (Ausgangsgleichspannung). (additional ventilating) air (zusätzliche Kühlluft); steam (Dampf)</p>
<p>provide 8 (geben, liefern, vermitteln, erbringen)</p>	<p>furnish, give, offer, produce, supply, yield</p>	<p>(rapid and accurate) answers (rasche und genaue Antworten); (theoretical) background (theoretischer Hintergrund); (valuable) clues (wertvolle Hinweise); (reliable) evidence (zuverlässige Beweise); (sufficient) explanation (ausreichende Erklärung); glimpse (of the future) (Blick in die Zukunft); (expert / up-to-date) guidance (fachliche / aktuelle Orientierungshilfen); guidelines (Leitlinien); indication (of the effectiveness) (Hinweis auf die Wirksamkeit); (valuable) information (wertvolle Informationen); (interesting) insight (into plans) (Einblick in Pläne); (in-depth) look (genauer Einblick); overview (Überblick); (true overall) picture (wahres Gesamtbild); (repeatable) results (wiederholbare Ergebnisse); review (Überblick); (accurate) snapshot (genaue Momentaufnahme); solution (Lösung); (better) understanding (besseres Verständnis); (numerical) values (Zahlenwerte); (advance) warning (Vorwarnung); (major) boost (starke Impulse / starker Auftrieb / beträchtlicher</p>

		<i>Schub</i>); impetus (<i>Impuls</i>); (new) incentives (<i>neue Impulse</i>); (important) stimulus (<i>wichtige Impulse</i>)
provide 9 (an)bieten, bringen, geben, liefern)	bring, furnish, give, offer, supply, tender, yield	(expert / technical) advice (<i>fachmännische Beratung</i>); assistance (<i>Hilfe</i>); boiler (<i>Kessel</i>); (expert / up-to-date) guidance (<i>sachkundige / aktuelle Orientierungshilfen</i>); help (<i>Hilfe</i>); material (<i>Material</i>); product (<i>Produkt</i>); service (<i>Dienstleistung</i>); (innovative) solutions (<i>innovative Lösungen</i>); (product) support (<i>Produktbetreuung</i>); (automation) system (<i>Automatisierungssystem</i>); training (<i>Schulung</i>) (significant) advantages (<i>beträchtliche Vorteile</i>); benefit (<i>Vorteil</i>); example (<i>Beispiel</i>); economic gain (<i>wirtschaftlicher Nutzen</i>); opportunity (<i>Gelegenheit</i>); (high) return on investment (<i>hohe Investitionsrendite</i>); (considerable cost) savings (<i>beträchtliche Kosteneinsparungen</i>); (a simple and quick) way (<i>eine einfache und schnelle Möglichkeit</i>)
provide 10 (haben, aufweisen, besitzen, sich auszeichnen durch)	exhibit, feature, afford, offer	(unprecedented levels of), availability (<i>beispiellose Verfügbarkeit</i>); durability (<i>Haltbarkeit</i>); flexibility (<i>Flexibilität</i>); (high level of) mobility (<i>hoher Grad an Mobilität</i>); reliability (<i>Zuverlässigkeit</i>); serviceability (<i>Bedienfreundlichkeit</i>); (various degrees of) strength (<i>unterschiedliche (mechanische) Festigkeit</i>)
provide 11 (darstellen, bilden, sein, dienen als)	afford, offer	(ideal) alternative (<i>ideale Alternative</i>); (best) answer (<i>beste Antwort</i>); (cost-effective) approach (<i>kostengünstige Möglichkeit</i>); (useful) basis (<i>nützliche Grundlage / Ausgangsbasis</i>); example (<i>Beispiel</i>); (simple and cheap) form (<i>of seal</i>) (<i>einfache und billige Form von Dichtung</i>); forum (<i>Forum</i>); foundation (<i>Grundlage</i>); framework (<i>Rahmen</i>); (important) market (<i>wichtiger Markt</i>); (economical) means (<i>wirtschaftliche Möglichkeit</i>); method (<i>Möglichkeit</i>); platform (<i>Plattform</i>), setting (<i>Rahmen</i>); (best) solution (<i>beste Lösung</i>); (easy and quick) way (<i>Möglichkeit</i>); (good / excellent) barrier (<i>gute / ausgezeichnete Sperre</i>); communication highway (<i>Kommunikationsautobahn</i>); (very efficient type of) drive (<i>sehr wirtschaftliche Antriebsart</i>); (principal) opening (<i>Hauptöffnung</i>); source of (infra-red) energy (<i>Infrarot-Energiequelle</i>); substitute (for human labour) (<i>Ersatz für menschliche Arbeit</i>)
provide 12 (ausstatten mit, ausrüsten mit, versehen mit)	equip with, fit with	coat of paint (<i>Farbanstrich</i>); means (<i>Möglichkeit</i>); (overload) relay (<i>Überlastrelais</i>); (safety) valve (<i>Sicherheitsventil</i>); ability (<i>Fähigkeit</i>); (decision-making) capability (<i>Fähigkeit, Entscheidungen zu treffen</i>); (constantly updated) information (<i>kontinuierlich aktualisierte Informationen</i>), (high) mechanical strength (<i>hohe mechanische Festigkeit</i>)
provide 13 (bilden, entstehen lassen)	form, give	film (<i>Film</i>); path (<i>Weg, Pfad</i>); (conductive) surface (<i>leitende Oberfläche</i>)

Literatur

- Baumgartner, Peter (1995): Englische Verben und ihre substantivischen Partner in der technischen Kommunikation. Frankfurt am Main: Peter Lang
- Baumgartner, Peter / Kraus, Roland (2002): Phraseological Dictionary. General Vocabulary in Technical and Scientific Texts. Part 2: English-German. Heddeshcim: Verlag Sprache und Technik
- Kraus, Roland (1999): Wörterbuch und Satzlexikon. Gemeinsprachlicher Wortschatz in technisch-wissenschaftlichen Texten. Heddeshcim: Verlag Sprache und Technik

© Verlag Sprache + Technik, In den Gänsgräben 51, D-68542 Heddeshcim, Tel. (06203)-494253
www.verlagspracheundtechnik.de; E-Mail: kraus.heddeshcim@t-online.de

Dieser Unterlage ist urheberrechtlich geschützt und nur für den persönlichen Gebrauch des Empfängers bestimmt. Sie darf nur mit Genehmigung des Verlags kopiert bzw. für den Unterricht verwendet werden.